

1. Набоков, В. В. Lolita [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://liteka.ru/english/library/1839-lolita#8>. – Дата доступа: 20.03.2022.
2. Набоков, В. В. Лолита: Роман. Волшебник: Рассказ / В. В. Набоков. – М. : ООО «Издательство АСТ», 2003. – 429 с.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – М. : АСТ : Мир и Образование, 2014. – 1360 с.
4. Полный англо-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/enru_full?page=2&letter=a. – Дата доступа: 20.03.2022.

ТЕМА РОДИНЫ В БЕЛОРУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

А. О. Трофимова

*Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка (Минск)*

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. На примере паремий белорусского и китайского языков в статье автором рассматривается концепт «родина». На примере паремий, содержащих концепт «родина», автор раскрывает роль родины в культуре белорусского и китайского народов, воспитательные возможности использования паремий, включённых в концепт «родина» белорусского и китайского языков.

Ключевые слова: паремиология; концепт; родина; топоним; картина мира.

Концепт «Родина» является культурной доминантой для ценностной картины мира и находит своё отражение в языковой картине мира. В паремиологии мы можем найти немало интересных и значимых сведений, отражающих как самобытные, так и общечеловеческие ценности. Такой синтез общего и частного способствует возникновению межкультурного диалога и находит отражение в русских и китайских пословицах. Главное, что выделяется в ценностных системах двух стран, – уважение и любовь к своему Отечеству, почтительное отношение к родной земле (малая родина) и патриотические настроения среди граждан.

Для начала необходимо определиться с дефиницией понятия «Родина» в белорусском и китайском языках с помощью толковых словарей. В «Толковом словаре белорусского литературного языка» родина употребляется в значении:

1. Бацькаўшчына, родная краіна. 2. Месца нараджэння, узнікнення, паходжання каго-, чаго-н. [5].

В «Большом толковом словаре китайского языка» приведена следующая словарная статья: 祖国 (Родина). 1. 祖先以來所居之地。(Место, где издавна жили предки.). 2. 祖籍所在的國家; 自己的國家。(Страна происхождения, своя собственная страна) [2]. Следует отметить, что лексема «Родина» и в китайском, и в белорусском языке содержит два основных семантических компонента: это и родная страна, и место происхождения какого-либо объекта, в том числе и человека.

Для анализа были отобраны паремиологические выражения, длительное время существующие в виде произведений народного творчества и имеющие однозначное толкование с компонентом «Родина» в основе. Для наглядности анализируемый материал был разделён на тематические группы, помогающие более точно сопоставить отдельные категории пословиц в белорусском и китайском языках (Таблица 1):

Таблица 1 – Патриотизм и служение Родине

Белорусские пословицы	Китайские пословицы
Бацькоў любі, старых паважай, здароўе беражы, Радзіме верна служы [1].	Десять тысяч лошадей рвутся вперёд (о многочисленной сильной армии) [3].
Хто за Радзіму гарой, той сапраўдны герой [1].	За подъём или падение государства лежит ответственность на каждом простолудине [3].
Той Бацькаўшчыну любіць, хто ёй сумленна служыць [1].	Лучше умереть, чем быть завоёванным [3].
Для сваёй Айчыны не шкадуюць сілы [1].	Если государство будет сильным, народ будет в безопасности, а страна – богатой [3].
Той патрыёт, хто змагаецца за народ [1].	

Рассматривая Родину в контексте общего для нахождения всех её граждан места, которое нужно оберегать и защищать, необходимо отметить единое стремление каждого из народов обозначить высокий статус этого места, напомнить человеку о необходимости служения Родине, иногда даже жертвуя собственной жизнью. Сама лексема, обозначающая это место, выражается в понятиях, которые являются сосредоточением самого священного и любимого в народном сознании, – *Радзіма, Айчына, Бацькаўшчына, страна, государство*. В силу особенностей исторического развития обеих стран, здесь существует некоторое разграничение в территориальном плане: китайцам ближе трактовка Родины как конкретного социального и политического образования, а белорусы сильнее привязаны к образу Родины как к общности проживающих вместе *родных* людей.

Таблица 2 – Топонимы, имена собственные как маркеры исконного и родного

Белорусские пословицы	Китайские пословицы
Стары, як Гродна [1]. Як у Нёман кануць [1]. Чым за морам віно піць, лепш у Нёмане вадзіцу [1]. У Слуцку ўсё па-людску [1]. Слава Воршы ўжо ня горша [1]. У Валожыне ўсё як паложана [1].	Не успокоится, пока не дойдёт до реки Хуанхэ (целеустремлённый человек) [3]. На Хуанхэ спокойно – стабильно в стране [3]. Если вы не были на Янзцы, вы не были нигде [3]. На небе есть рай, а на земле Сучжоу и Ханчжоу [3]. Гуйлиньские пейзажи – первые в Поднебесной [3]. Древовидный пион самый лучший в городе Лоян [3]

Проживание в определённой местности не могло не отразиться на речевой картине мира жителей этих регионов и не войти в состав народных выражений. Люди гордятся своей родной землёй и стремятся запечатлеть знакомые названия в метких изречениях, прославляющих тот или иной географический объект и отражающих национальную картину мира. Так, для белорусов важен общий уклад жизни в родной стороне, особая атмосфера пребывания в городе, деревне, где находятся их корни, а для китайцев на первом месте находится красота и уникальность родных мест. Во всех паремиях отчётливо видна любовь к описываемому топониму, превозношение своего над чужим и подчёркивание древнего, старинного происхождения родных мест. Заметно выделяются среди них паремии с гидронимом в основе: и Беларусь, и Китай славятся своими реками, которые издавна считаются колыбелью цивилизации, источником жизни, рекой-кормилицей (Таблица 2).

Таблица 3 – Родина-мать, антонимия чужбине

Белорусские пословицы	Китайские пословицы
Родная зямля мякчэй чужой пярыны [4]. Радзіма – матка, чужына – мачыха [4]. На чужыне і камар загіне [4]. На чужой старане не сагрэе і сонца [4]. Усюды добра, а дома лепей [4]. З роднага боку і варона мілая [4].	Падающий лист ложится к корню (возвращаться на Родину после долгих скитаний) [3]. Письмо из дома дороже золота [3]. Страна – это наша семья [3]. Лучше пахать землю на Родине, чем быть императором в чужой стране [3].

В каждой культуре отразилась извечная тоска человека по родным краям, нежелание жить на враждебной и отталкивающей чужбине. Наиболее остро выражена антонимия Родины и чужих мест в белорусской паремиологии, что можно объяснить большей исторической изолированностью китайцев от остального света и интерес частой необходимостью белорусов покидать родное место по не зависящим от них причинам (заработки, война). Удивительное сходство культур прослеживается в изречениях, где Родина соотносится с людьми, имеющими самую тесную степень родства с говорящим – семьёй, матерью. Вызывает интерес сопоставление Родины и чужбины с набором представляющих для человека ценность предметов: если для белоруса это типичные составляющие жизни с положительной окраской (солнце, перина) и животные, то для гражданина Поднебесной – золото и императорский титул (Таблица 3).

Таблица 4 – Дом как Родина, родной угол и малая родина

Белорусские пословицы	Китайские пословицы
Кожная сасна свайму бору песні пяе [1].	Свою метлу, хоть и ломаную, не отдадут и за тысячу золотых монет [3].
У сваім краі, як у раі [1].	Вершок земли – это вершок золота [3].
Кожнаму свой куток мілы [1].	Кто где родился, там и рай [3].
Усякай птушцы сваё гняздо міла [1].	Лебедь любит озеро, а герой – Родину [3].
Няма смачнейшае вадзіцы, як з роднае крыніцы [1].	Цветы, которые растут в саду – самые красивые цветы. Человек, который живёт на родине – это самый гордый человек [3].
Няма лепш за той куток, дзе вязалі пупок [4].	

Сужение обширного понятия «Родина» до локального, частного пространства – обычная практика для представителей человеческого рода. В этом значении Родина отождествляется с домом, где у белорусов возникают в первую очередь ассоциации из мира природы, преимущественно живой. Природа, предметы быта, земля – словом, самые обыденные вещи, переосмысленные мудрым восточным народом, занимают достойное место в китайской галерее образов вокруг единого ядра «Родина». Из такого отношения к этим вещам заметна ещё одна значимая черта жителей Китая – бережливость, уважительное отношение к материальной стороне бытия. Через приёмы переноса с глобального на малое и сравнения с природным миром образы и большого Китая, и маленькой Беларуси становятся равнозначно ценными для жителей этих стран и демонстрируют любовь человека к месту, в котором он родился.

Проведенный анализ паремий позволяет выявить отличительные особенности мировоззрения китайцев и белорусов, сформировавшиеся за длительный период существования стран в рамках национальной культуры. Китайский народ транслирует через паремии наблюдательность, общую сплочённость, бережливость, осознание принадлежности себя, маленькой части коллектива, к большому монументальному целому – стране, государству. Белорусы демонстрируют гуманное отношение к природе, социальную и духовную общность с согражданами, самоотдачу на благо других и простое, искреннее восприятие окружающего мира. Как в белорусских, так и в китайских паремиях с помощью сравнений и метафор представлено возведение Родины в статус святой высшей ценности.

Таким образом, концепт «Родина» относится к категории культурных констант, или национальных ценностей, белорусского и китайского народов. В роли концепта данный феномен имеет конкретный и вполне определённый состав вербализаторов, который расширяется или сужается, отражая процессы, происходящие в жизни конкретного народа, и схожие черты в национальном мировоззрении наших государств.



Литература

1. Беларускія народныя прыказкі [Электронный ресурс] // Dumki.org – Вялікія словы на вялікай мове. – Режим доступа: <https://dumki.org/author/49>. – Дата доступа: 22.03.2022.
2. 汉语大字典 (Ханьюй да цзыдянь) – Большой китайский толковый словарь : 8 томов [Электронный ресурс] / 汉语大字典编辑委员会编. – 武汉,成都 1986–1990. – Режим доступа: https://chi_big_enc.academic.ru/308606. – Дата доступа: 22.03.2022.
3. Китайские идиомы [Электронный ресурс] // Chinavsem.ukoz.ru. – Форум «Китайский язык», 2017. – Режим доступа: <http://chinavsem.ucoz.ru/forum/11-51-18>. – Дата доступа: 22.03.2022.
4. Прыказкі пра Радзіму [Электронный ресурс] // Belprykaz.blogspot.com – Беларускія прыказкі, 2013. – Режим доступа: <http://belprykaz.blogspot.com/2013/07>. – Дата доступа: 22.03.2022.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / Акад. навук Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа. – Мінск : БелЭн, 1996. – 783 с.